ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ 3. 81.1-81.5

|  |  |
| --- | --- |
| Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοιεὐθὺς τῆς νυκτὸςκατὰ τάχος ἐκομίζοντοἐπ΄ οἴκουπαρὰ τὴν γῆν·καὶ ὑπερενεγκόντες τὰς ναῦςτὸν Λευκαδίων ἰσθμὸν͵ὅπως μὴ ὀφθῶσινπεριπλέοντες͵ἀποκομίζονται.81.2Κερκυραῖοι δὲαἰσθόμενοιτάς τε Ἀττικὰς ναῦς προσπλεούσαςτάς τε τῶν πολεμίων οἰχομένας͵λαβόντες τούς τε Μεσσηνίουςπρότερον ὄνταςἔξω͵ἤγαγον ἐς τὴν πόλινκαὶ κελεύσαντες τὰς ναῦςἃς ἐπλήρωσανπεριπλεῦσαιἐς τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα͵ἐν ὅσῳ περιεκομίζοντο͵τῶν ἐχθρῶν εἴ τινα λάβοιεν͵ἀπέκτεινον·καὶ ἐκβιβάζοντες ἐκ τῶν νεῶνὅσους ἔπεισαν ἐσβῆναιἀπεχρῶντο͵ἐλθόντες τε ἐς τὸ Ἥραιόνἔπεισαν ὡς πεντήκοντα ἄνδραςτῶν ἱκετῶνδίκην ὑποσχεῖνκαὶ κατέγνωσανπάντων θάνατον.81. 3Οἱ δὲ πολλοὶτῶν ἱκετῶν͵ὅσοι οὐκ ἐπείσθησαν͵ὡς ἑώρων τὰ γιγνόμενα͵διέφθειρον ἀλλήλουςαὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ͵καὶ τινὲς ἀπήγχοντοἐκ τῶν δένδρων͵οἱ δ΄ ἀνηλοῦντοὡς ἕκαστοι ἐδύναντο.81.4Ἡμέρας τε ἑπτά͵ἃς παρέμεινε ὁ Εὐρυμέδωνἀφικόμενος ταῖς ἑξήκοντα ναυσὶ ͵Κερκυραῖοι ἐφόνευονσφῶν αὐτῶντοὺς δοκοῦντας εἶναι ἐχθροὺς͵ἐπιφέροντες μὲν τὴν αἰτίαντοῖς καταλύουσιντὸν δῆμον ͵ἀπέθανον δέ τινεςκαὶ ἕνεκα ἰδίας ἔχθρας͵καὶ ἄλλοιὑπὸ τῶν λαβόντωνὀφειλομένων χρημάτων σφίσιν·81.5Πᾶσά τε ἰδέα κατέστη θανάτου͵καὶ οἷον φιλεῖ γίγνεσθαιἐν τῷ τοιούτῳ͵οὐδὲν ὅτιοὐ ξυνέβηκαὶ ἔτι περαιτέρω.Καὶ γὰρ πατὴρ παῖδα ἀπέκτεινεκαὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶνἀπεσπῶντοκαὶ ἐκτείνοντο πρὸς αὐτοῖς͵οἱ δέ τινες καὶ ἀπέθανονἐν τοῦ Διονύσου τῷ ἱερῷπεριοικοδομηθέντες | Οι Πελοποννήσιοι λοιπόναμέσως τη νύχταεπέστρεφαν γρήγοραστην πατρίδα τους(πλέοντας) κοντά στην στεριά·και, αφού μετέφεραν τα πλοία τουςπάνω από τον Ισθμό της Λευκάδας,για να μην τους δουν (οι Αθηναίοι)να πλέουν γύρω από το νησί,απομακρύνθηκαν.Οι Κερκυραίοι εξάλλου,όταν κατάλαβανότι τα Αθηναϊκά πλοία πλησιάζουνκαι ότι τα εχθρικά είχαν φύγει,αφού πήραν τους Μεσσηνίουςπου προηγουμένως ήτανέξω (από αυτήν),τους μετέφεραν στην πόληκαι αφού διέταξαν τα πλοίαπου επάνδρωσαννα πλεύσουν γύρωαπό το Υλλαϊκό λιμάνι,όσο αυτά περιφέρονταν,εάν έπιαναν κάποιον από τους εχθρούς,τον σκότωναν·και, καθώς αποβίβαζαν από τα πλοίαόσους έπεισαν να μπουντους σκότωναν,και αφού ήλθαν στο Ηραίοέπεισαν γύρω στους πενήνταικέτεςνα περάσουν από δίκηκαι τους καταδίκασανόλους σε θάνατο.Οι περισσότεροι, όμως,από τους ικέτες,όσοι δεν πείστηκαν,όπως έβλεπαν όσα γίνονταν,σκότωναν ο ένας τον άλλοεκεί μέσα στο ιερόκαι μερικοί κρεμάστηκαναπό τα δέντρα,οι υπόλοιποι τερμάτιζαν τη ζωή τουςόπως μπορούσε ο καθένας.Για εφτά μέρες,όσες έμεινε ο Ευρυμέδων,που έφτασε με τα εξήντα πλοία,οι Κερκυραίοι σκότωνανόσους από τους συμπολίτεςτους θεωρούσαν ότι είναι εχθροί τουςκαι, μολονότι τους κατηγορούσανότι προσπαθούσαν να καταλύσουντη δημοκρατία,πέθαναν όμως μερικοίκαι εξαιτίας προσωπικών διαφορώνκαι άλλοι σκοτώθηκαναπό τους οφειλέτες τουςγια τα χρήματα που τους χρωστούσαν.Και διαπράχθηκαν κάθε είδους φόνοικαι- όλα όσα συνηθίζεται να γίνονταισε τέτοιες περιπτώσεις-τίποτα δεν παραλείφθηκεπου να μην έγινεκαι ακόμα χειρότερα.Γιατί και ο πατέρας σκότωνε το γιοκαι από τα ιεράαπομακρύνονταν (οι ικέτες)και σκοτώνονταν κοντά (σε αυτά)και κάποιοι μάλιστα πέθανανστο ιερό του Διονύσου,αφού περικλείστηκαν από τείχος. |

**Ερμηνευτική ανάλυση**

 Ένας νέος παράγοντας που παίζει μεγάλο ρόλο στην παραπέρα εξέλιξη των πραγμάτων

είναι η πληροφορία πως στόλος 60 αθηναϊκών πλοίων καταπλέει προς την Κέρκυρα.

Πρέπει να υποθέσουμε πως η αποστολή αυτής της πενταπλάσιας σε σχέση με την

πρώτη ναυτικής δύναμης ήταν τμήμα ενός προκαθορισμένου σχεδίου. Ήταν μια

δεύτερη φάση ανάπτυξης και εκτέλεσης ενός σχεδίου που είχε σαν πρώτη την

αποστολή του Νικόστρατου.

 Η αποστολή της ναυτικής αυτής μοίρας ανατρέπει το συσχετισμό των δυνάμεων σε

βάρος των Πελοποννησίων και αναγκάζει αυτούς να αναχωρήσουν για τις βάσεις τους,

ακολουθώντας πορεία που θα τους παρείχε ασφάλεια και μυστικότητα. Όπως φαίνεται

από την εκτίμηση του ιστορικού οι Πελοποννήσιοι έλαβαν τις εξής προφυλάξεις:

 Έφυγαν νύκτα (νυκτός)

 Έφυγαν εσπευσμένα (ευθύς κατά τάχος)

 Έπλεαν κοντά στη στεριά (παρά την γην)

 Απέφυγαν να κάνουν τον γύρο του νησιού και έσυραν τα πλοία πάνω από τον

ισθμό των Λευκαδίων (υπερενεγκόντες τον Λευκαδίων ισθμόν τάς ναυς)

Αντίθετα, με διαφορετικό τρόπο επέδρασε στους Κερκυραίους η είδηση του κατάπλου

της αθηναϊκής ναυτικής δύναμης. Συνειδητοποιώντας την υπέρ τους τροπή των

πραγμάτων αυτοί επιχειρούν να δώσουν μια δυναμική και βίαιη μόνιμη λύση στο

πρόβλημα (= του ποιος θα κυριαρχήσει ολοκληρωτικά στο νησί, οι δημοκρατικοί ή οι

ολιγαρχικοί). Στηριζόμενοι στο δίκιο που γεννά η δύναμη και η στρατιωτική ισχύς

προβαίνουν στις παρακάτω ενέργειες:

 Μεταφέρουν τους Μεσσηνίους μέσα στην πόλη. Πρόκειται για τα πληρώματα

των 12 πλοίων του Νικόστρατου που βρίσκονταν, πιθανόν, στο λιμάνι της

αγοράς με την προοπτική να αντιμετωπίσουν ενδεχόμενη απόπειρα απόβασης

των Πελοποννησίων

 Διατάζουν τα επανδρωμένα πλοία να πλεύσουν στο Υλλαϊκό λιμάνι που

βρίσκεται υπό τον έλεγχό τους. Στη διάρκεια αυτού του περίπλου σκοτώνουν

όσους αντιπάλους ολιγαρχικούς συλλαμβάνουν

 Σκοτώνουν επίσης όσους από τους ολιγαρχικούς είχαν πείσει πρωτύτερα να

επανδρώσουν τα πολεμικά πλοία (για να σωθεί η πόλη!! Τι τραγική ειρωνεία!)

 Υποβάλλουν σε δίκη 50 ολιγαρχικούς που είχαν καταφύγει ως ικέτες στο Ηραίο

και τους καταδικάζουν σε θάνατο όλους

 Ασκούν με αυτό τον τρόπο ψυχολογική βία και αναγκάζουν πολλούς άλλους να

αφαιρέσουν την ίδια τους τη ζωή με ποικίλους τρόπους

Μελετώντας κανείς τη συμπεριφορά των δημοκρατικών μπορεί να αντιληφθεί μέχρι

ποιο σημείο είναι δυνατό να φτάσει το πάθος της εμφύλιας διαμάχης.

 Η δύναμη εκτοπίζει το δίκαιο, η σκληρότητα και η αγριότητα την αδελφότητα

και τον ανθρωπισμό

 Ο άγραφος ηθικός νόμος καταλύεται, προκατασκευασμένες δίκες στήνονται και

η προσποίηση και η υστεροβουλία καταργούν την ειλικρίνεια

 Η καχυποψία και η έλλειψη εμπιστοσύνης χαρακτηρίζουν τις σχέσεις των

ανθρώπων και το ατομικό συμφέρον πρυτανεύει

 Η πειθώ και ο διάλογος (= βασικές δημοκρατικές αξίες) χρησιμοποιούνται μόνο

σαν υπηρέτες της βίας και της αυθαιρεσίας

Ο Θουκυδίδης σταματά για λίγο την περιγραφή του και προσπαθεί να εισχωρήσει στα

αίτια που προκάλεσαν τη δραματική αυτή κατάσταση. Πρόκειται βέβαια για πολιτικές

αντιθέσεις, προσθέστε όμως και την προσωπική έχθρα (και ιδίας έχθρας ένεκα) και την

οφειλή χρημάτων (χρημάτων σφίσιν οφειλομένων υπό των λαβόντων). Όπως φαίνεται

τα αίτια της εμφύλιας διαμάχης δεν είναι μόνο πολιτικά· ήταν και

κοινωνικοοικονομικά. Πριν κλείσει την περιγραφή του ο Θουκυδίδης δίνει ακόμα τρεις

μορφές θανάτους που επικράτησαν αυτές τις δύστυχες για την Κέρκυρα ώρες. Ο

πατέρας, λέει, σκότωνε το παιδί του, οι ικέτες αποσπώνταν από τα ιερά και

φονεύονταν πάνω σε αυτά και μερικοί βρήκαν το θάνατο αφού κλείστηκαν μέσα στο

ιερό του Διονύσου. Πλήρης αποσύνθεση της πολιτικής και κοινωνικής ζωής δηλαδή,

που φανερώνεται με την εξαφάνιση κάθε σεβασμού για θεούς κι ανθρώπους.